

余光中译本《老人与海》译本赏析

金垒

湖北民族大学

摘要：《老人与海》作为世界文学经典之一，深受中国读者的喜爱，目前已经有超过20种不同的中文译本。诗人余光中对该作品情有独钟，曾进行过一次翻译，并随后再次重译。翻译活动受到多种因素的影响，因此不同译者所呈现的版本在身份和创作风格上存在显著差异。本文旨在对比分析《老人与海》的原文与余光中译本，以进行深入的译本赏析与翻译批评。

关键词：《老人与海》；译本赏析；余光中

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2022.09.140

一、背景

《老人与海》是海明威的经典作品，此部作品根据真人真事而写。二战结束，海明威移居古巴，认识了老渔民格雷戈里奥富恩特斯。1930年，海明威乘船，在暴风雨中险些遇难，富恩特斯搭救了海明威。从此，海明威与富恩特斯结下了深厚的友谊，并经常一起出海捕鱼。1936年，富恩特斯出海很远捕到了一条大鱼，但由于这条鱼太大，在海上拖了很长时间，结果在归程中被鲨鱼袭击，回来时只剩下了一副骨架。海明威从这个故事中获得了灵感，由此创作出了他的不朽巨作《老人与海》。他凭借这部作品获得了普利策奖和诺贝尔文学奖，其学价值不容小觑。这部小说创作于20世纪50年代，在作品诞生后的六七十年时间里，除了张爱玲和余光中，还有海观、吴劳、李继宏等也对其进行过翻译。本文之所以选余光中的译本进行对比赏析，完全是因为想看看富有诗意的诗人如何处理无比简洁的电报式语言会碰撞出怎样的火花。

二、原文特点

正如瑞典文学院院士霍尔斯特穆瑞典文学院院士霍尔斯特穆所言，《老人与海》是一部异常有力、无比简洁的作品，具有一种无可抗拒的美。《老人与海》有以下特点：（一）简洁明了：海明威的文风以其简洁明了而著称。他倾向于使用简短的句子和直接的语言，避免过多的修饰和华丽的辞藻。这种简洁的风格使得故事更加生动鲜活，读者可以清晰地理解情节和人物。（二）冷眼旁观：海明威作为一名前战地记者，习惯于冷静客观地观察和描述事物。因此，他的叙事往往以旁观者的视角进行，不带有太多主观情感色彩。这种客观的叙述

风格让读者能够更深入地理解故事中所描绘的人物和事件。（三）电报式语言：海明威的语言风格常被形容为“电报式”，即简洁而直接的表达方式，类似于电报中的文字。他善于用精炼的语言传达丰富的意境和情感，不做过多的赘述和解释，给读者留下了充分的想象空间。（四）自然描写：在描写自然环境和人物行为时，海明威善于用简单而生动的语言表达。他通过生动的细节和形象的描绘，使得读者能够身临其境地感受到故事中所发生的情节和场景。综上所述，老人与海的原文特点主要体现在简洁明了、冷眼旁观、电报式语言和自然描写等方面，这些特点使得海明威的作品具有独特的魅力和深刻的文学内涵。这种文体有意避免以主要子句统摄几个附属子句的漫长复合句，而代之以单行的simple sentence。海明威的句子往往是一个单行句后跟另一单行句，中间只用and来联系。下面是两个例句：

例1. The fish had turned silver from his original purple and silver, and the stripes showed the same pale violet colour as his tail.

例2. They were wider than a man's hand with his fingers spread and the fish's eye looked as detached as the mirrors in a periscope or as a saint in a procession. 文中由and连接的句子数不胜数，无不可以看出原文简洁的特点。

三、译文特点及原文与译文对比。

在探讨《老人与海》的翻译过程中，余光中先生将自己的翻译工作谦虚地比喻为“像是白手套，戴在老渔夫粗犷的手上”，这一形象的比喻不仅展现了翻译者对原著敬意的自我定位，也深刻揭示了翻译活动中原文与

译文之间微妙而复杂的关系。在此基础上,本文试图从字词层面、句法层面、修辞层面、以及风格再现等方面深入对原文和译文进行精细对比分析,旨在探索翻译过程中的细节差异以及背后的翻译策略。王克非(2014: 52-54)也指出:“认识翻译必须从源语与目标语文本的比较来讨论。”因此,只有在确立了源文的风格特征之后才能对比考察译文是否或在何种程度上再现了源文的特征,译文是否具有译者的特征或者哪些译者特征。

1. 字词层面

原文: He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eight-four days now without taking a fish.

译文: 那老人独驾轻舟,在墨西哥湾暖流里捕鱼,如今出海已有八十四天,仍是一鱼不获。

分析: 余光中的译文“那老人独驾轻舟,在墨西哥湾暖流里捕鱼,如今出海已有八十四天,仍是一鱼不获。”在保持原文简洁风格的同时,通过几个短句的形式,巧妙地融入了汉语的表达习惯。特别是对原文中并未明确指出的“独”与“轻”的增添,虽然原文中没有直接体现,但这种“过译”在一定程度上加深了对老渔夫孤独与艰苦境遇的描绘,体现了翻译者的主观能动性和对原文情感氛围的捕捉与再创造。在对比分析的过程中,我们可以看到,余光中在翻译《老人与海》时采取了适度的自由翻译策略。他不拘泥于字面的直译,而是在忠实传达原文信息的基础上,灵活运用汉语的表达习惯和文化内涵,对原文进行了再加工和优化。这种翻译策略不仅保留了原文的文学韵味和深层意义,而且使译文更加贴合汉语读者的阅读习惯和审美期待,展现了翻译作为一种创造性活动的艺术魅力。

综上所述,通过字词层面的细致分析,我们不难发现余光中先生在《老人与海》的翻译工作中所展现出的高超翻译技巧和深刻的文化洞察力,进一步证实了其翻译工作的学术价值和文化意义。

2. 句法层面

海明威的文风以句式的简短和凝练著称,其作品中很少出现结构复杂的句子。这种独特的叙述方式不仅是他文学风格的一个重要标志,也是其作品情感表达的有

效载体。在《老人与海》中,这种句法风格使得读者能够直接而深刻地感受到主人公——老渔夫的沧桑感和智慧的光芒。通过句式的简洁,海明威巧妙地传达了老人与大自然斗争的孤独感和不屈不挠的精神。

原文: Everything about him was old except his eyes and they were the same color as the sea and were cheerful and undefeated.

译本: 除了眼睛,他身上处处都显得苍老。可是他的眼睛跟海水一样颜色,活泼而坚定。

分析: 对原文的正确理解,是翻译表达的前提。(刘泽权、王梦瑶,2018: 87)余光中的译文“除了眼睛,他身上处处都显得苍老。可是他的眼睛跟海水一样颜色,活泼而坚定。”不仅忠实于原文的信息,还在语言上做到了简练准确。余光中在处理“undefeated”一词时,选择了“坚定”来表达,这不仅保持了原文的字面意义,也传达出了老人不屈不挠的精神。此外,译文在结构上与原文保持了一致性,既体现了原作的句法特色,又符合汉语的表达习惯,展现了翻译者高超的翻译技巧和深刻的文本理解能力。通过对句法层面的细致分析,我们可以看到,余光中的翻译不仅忠实地传达了原文的内容,而且在形式上也尽可能地复现了海明威的风格。这种翻译处理不仅展现了翻译者对原文深刻的理解和敏锐的洞察力,也体现了其在翻译实践中的创造性尝试和学术性探讨。余光中的译本在传达原作情感与哲理的同时,还巧妙地融合了译入语的语言特点和文化背景,使得译文既保持了原作的风格,又具有了独特的魅力和读者的共鸣,这在翻译学和比较文学领域内具有一定的学术价值和参考意义。

3. 修辞层面

在海明威的《老人与海》中,作者通过简洁直接的叙述方式,构建了一种质朴无华而又充满力量的文风。这种风格在整个小说中贯穿始终,特别是在描述自然界和人物内心世界时,更是以极其简练的语言达到了深刻的表达效果。然而,在余光中的翻译中,我们可以看到一种不同的修辞处理方式,尤其是在处理原文中简洁描写时,翻译作品往往会赋予更多的诗意和修辞美。

例: He could tell the difference between the

blowing noise the male made and the sighing blow of the female.

译文：他能够分辨雄鲸喷水，声音喧嚣，雌鲸喷水，有如叹息。

分析：原文以简练的方式描述了老人能够区分雄鲸和雌鲸喷水时声音的差异，这里的描述直接而具体，通过对雄鲸和雌鲸喷水声的对比，反映了老人对海洋生物极其细腻的观察和感受。而余光中的译文“他能够分辨雄鲸喷水，声音喧嚣，雌鲸喷水，有如叹息。”则在直译的基础上，增添了排比和类比的修辞手法，使得译文不仅在信息传达上准确无误，还增添了一种诗意的韵律美。在修辞层面上，余光中的翻译既体现了他作为诗人的敏感和才华，也展示了他试图在忠实原文的基础上为读者提供更加丰富美感的努力。这种努力虽然在某些程度上可能导致了风格上的变异，但也无疑为中文读者带来了不同于原作的文化体验和审美享受。在文学翻译实践中，如何平衡忠实原文与译入语文化审美的需求，是每一个翻译者都需要面临的挑战。余光中的翻译实践为我们提供了一个值得深思的案例，其在修辞层面的处理不仅是对原作的一种再创造，也是对翻译活动本身的一种深刻反思和探索。

4. 风格再现

海明威的叙事风格以其简约、直接而著称，这种风格通常被称为“冰山理论”，即文本表面下隐藏着更深层次的意义。在《老人与海》中，这一风格得到了充分体现，通过对老人与大鱼之间斗争的描绘，既展现了人性的坚韧和伟大，又反映了生命的脆弱和短暂。海明威通过极其简练的语言，使得整个故事充满了强烈的象征意义和深远的哲学思考。

例：You are killing me, fish, the old man thought. but you have a right to. never have I seen a greater, or more beautiful, or a calmer or more noble thing than you, brother. come on and kill me. I do not care who kills who.

译本：你这是要我的命，大鱼，老人想道。当然你有权利这么做。兄弟，我从来没见过一样东西，比你更伟大，更漂亮，更沉着，更尊贵。来吧，来杀我吧。我

不在乎谁杀谁。

在翻译海明威的作品时，如何忠实再现作者的这种独特叙事风格是一个巨大的挑战。余光中在翻译《老人与海》时采取了一些特定的策略来应对这一挑战。以老人的内心独白为例，原文中老人与大鱼之间的对话既显示了老人对生命的尊重，又表达了生死斗争的残酷。余光中的翻译非常注重保留原文的简洁和力度，通过口语化的语言和短句的运用，成功捕捉了老人内心独白的节奏和情感强度，使中文读者也能体会到原文所表达的深层意义。在风格再现方面，余光中的翻译工作展示了对海明威原作精神的深刻理解和高度尊重。通过巧妙的翻译策略和语言处理，余光中不仅忠实再现了海明威简约而深邃的叙事风格，而且还保留了原文的情感张力和哲学深度。这种翻译实践不仅是对原文的一种传达，更是对原文风格的一种再创造，体现了翻译者在语言艺术和文化传播中的重要作用。

四、结语

通过以上的对比发现，余光中的译文内容上总体上忠实于原文，但是由于在翻译过程中受到自身风格和身份的局限，所以还没有完全再现海明威作品的语言风格，余光中的译本较偏文偏诗化。一部好的文学翻译作品，必定是与两种文化相融的作品，只有这样，才能充分展示原作的魅力，才能真正打动译语读者的心。这就决定了译者就不能拘泥于某一种翻译策略。译者也需要跳出自身身份的桎梏。

参考文献

- [1] 海明威(美). 老人和大海[M]. 余光中译. 台北: 重光文艺出版社, 1957.
- [2] 王克非. 翻译要从语言和文化两个层面来认识[J]. 外国语, 2014(6): 52-54
- [3] 刘泽权、王梦瑶《老人与海》六译本的对比分析—基于名著重译视角的考察[J]. 中国翻译, 2018(6): 86-90.

作者简介：金垒（1993—），湖北民族大学，汉族，湖北建始人，2021级MTI在读，主要研究方向：旅游文化翻译与文学翻译。